

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:
ЛЕКСИКА НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ТА ПОЧУТТІВ У СУЧАСНІЙ
КОРЕЙСЬКІЙ ПРОЗІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУ ХЄ СОН «СЛЬОЗИ —
ДЗЕРКАЛО ДУШІ», «ТАНГО» (구혜선 «눈물은 하트 모양», «탱고»))

Студентки групи Пкор 20-19
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша — корейська
Басової Дарини Русланівни

Науковий керівник:
Проф. Кан Д. С.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1.	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕМОЦІЙ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ	
1.1. Емоції, почуття, настрої, афекти, їх спільні та відмінні риси.....	6
1.2. Поняття емоційності та емотивності, їх відмінність від експресивності та оцінності.....	7
1.3. Засоби вербалізації емоцій та почуттів як мовознавча проблема.....	8
Висновки до Розділу 1.....	9
РОЗДІЛ 2.	
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ ЗАСОБІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ТА ПОЧУТТІВ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУ ХЄ СОН «СЛЬОЗИ — ДЗЕРКАЛО ДУШ», «ТАНГО» (구혜선 «눈물은 하트 모양», «탱고»)).....	
2.1. Мовні засоби на позначення позитивних і нейтральних емоцій та почуттів.....	11
2.2. Мовні засоби на позначення негативних емоцій та почуттів.....	16
2.3. Інтенсифікатори, афективи, невербальні реакції.....	22
Висновки до Розділу 2.....	24
ВИСНОВКИ.....	26
АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ.....	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	30

ВСТУП

Курсову роботу присвячено дослідженню лексики на позначення емоцій та почуттів у сучасній корейській літературі.

Емоційна сфера життєдіяльності людини є об'єктом досліджень багатьох наук. У прозових текстах емотивність становить феномен мовної особистості і її суб'єктивних намірів, відчуттів та думок. Емотивність виступає в тексті як засіб, який в поєднанні з іншими мовними засобами сприяє прояву позиції автора, його інтерпретацій, емоцій, думок, ставлення до персонажа, та, одночасно з цим, є одним із засобів впливу на читача.

Актуальність роботи визначається посиленою увагою науковців різних сфер, зокрема й сучасних лінгвістів до теми людських почуттів та емоцій в останні роки. Огляд наукової літератури з досліджуваного питання дає можливість стверджувати, що в сучасному мовознавстві, а тим паче в дослідженнях корейської філології та літератури в Україні даному питанню приділено недостатньо уваги.

Метою дослідження є аналіз емоційних явищ, а також лексичних засобів відображення емоцій та почуттів у сучасній корейській прозі.

Для досягнення цієї мети було поставлено наступні **завдання**:

- простежити та визначити специфіку емоційних явищ у лінгвістиці;
- охарактеризувати такі поняття як: емоції, почуття, настрої, їх спільні та відмінні риси;
- охарактеризувати наступні поняття: емоційність, емотивність, експресивність та оцінність, їх спільні та відмінні риси;
- визначити теоретичні засади вивчення емоцій та почуттів засобів їх вербалізації у мовознавстві;
- охарактеризувати засоби вербалізації емоцій та почуттів як мовознавчу проблему;
- проаналізувати лексику на позначення емоцій та почуттів у корейській мові;

- проаналізувати та охарактеризувати способи відтворення лексем на позначення емоцій та почуттів українською мовою у перекладах текстів художнього дискурсу;
- дослідити перекладацькі стратегії відтворення мовних засобів на позначення емоцій та почуттів.

Об'єктом дослідження є емоційний стан персонажів у творах авторки Ку Хе Сон «Сльози — дзеркало душі» («눈물은 하트 모양»), «Танго» («탱고»).

Предметом дослідження є особливості мовних засобів відображення емоцій та почуттів та способи їх передачі українською мовою.

Матеріалом дослідження послужили сучасні прозові художні твори корейською мовою авторки Ку Хе Сон, а саме «Сльози — дзеркало душі» («눈물은 하트 모양»), «Танго» («탱고»).

Методи дослідження зумовлені метою, завданнями та проаналізованим матеріалом включають:

- контекстуально-інтерпретаційний метод, що полягає у з'ясуванні специфіки значення слів та словосполучень у тексті;
- описовий метод, що використовується для визначення основних понять дослідження та за допомогою якого обґрунтовано використання певного типу перекладацьких трансформацій;
- порівняльно-зіставний метод, що використовується для зіставлення і порівняння сегментів тексту оригіналу з їх українськими відповідниками;
- метод кількісної обробки матеріалу, що використовується для об'єктивного визначення кількісних показників при перекладі емотивної лексики;
- метод трансформаційного аналізу, що полягає у дослідженні різних видів трансформацій, а саме: лексичних, лексико-граматичних та граматичних.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що в ньому розглядається лексика на матеріалі творів, що до цього не були ані досліджені мовознавцями, ані перекладені українською мовою.

Практичне значення роботи полягає в тому, що проаналізований матеріал та отримані результати можуть бути використані в подальшому в лекціях та працях з

перекладознавства, філології, стилістики, теорії літератури. Дослідження може бути цікавим не лише з науково-пізнавальної точки зору, також воно може стати у пригоді філологам та перекладачам, що прагнуть поглибити свої знання та вдосконалити рівень володіння мовою.

Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загального висновку, анотації корейською мовою, списку використаних джерел.

У **вступі** обґрунтовано актуальність теми, визначено об'єкт і предмет дослідження, сформульовано його мету та завдання для її досягнення, зазначено матеріали, відібрані для дослідження та методи їх дослідження, описано цінність роботи для практичного застосування.

У **першому розділі** окреслено теоретичні засади вивчення позначень емоцій та почуттів у мовознавстві та перекладознавстві; охарактеризовано емоції, почуття та засоби їх вербалізації як мовознавчу проблему; досліджено перекладацькі стратегії відтворення цих мовних засобів при перекладі на українську мову; проаналізовано особливості текстів художнього стилю та визначено специфіку їх перекладу.

У **другому розділі** проаналізовано лексику на позначення емоцій та почуттів, що зустрічається у творах Ку Хе Сон «Сльози — дзеркало душі» («눈물은 하트 모양»), «Танго» («탱고»). Охарактеризовано способи, особливості та проблематику перекладу емотивних мовних одиниць з корейської на українську мову.

У **висновках** до розділів та загальних висновках коротко викладено основні результати проведеного дослідження.

Загальний обсяг курсової роботи — 30 сторінок, з яких 27 сторінок тексту. Список використаних джерел налічує 20 найменувань, з яких 13 — іноземною мовою (2 — корейською, 11 — англійською).

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЕМОЦІЙ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ

1.1. Емоції, почуття, настрої, їх спільні та відмінні риси

З точки зору психології емоції розглядають як психічну та фізичну реакцію, яка суб'єктивно переживається людиною як сильне почуття та включає психологічні зміни, які готують організм до миттєвої дії. (*The New American Desk Encyclopedia, 1989, p. 411*)

Слово «емоція» з'явилося в 1579 році та походить від французького «émouvoir», що означає «хвилювання», «збудження», тоді його було введено як спільний термін для позначення пристрастей, почуттів та ніжностей. (*Dixon, 2003*) А вже сучасне поняття «емоція» сформувалося в англійській мові близько 1830-х років. (*Smith, 2015*)

Емоції нерідко переплітаються з такими поняттями як настрої, почуття, афект. (*Averill, 1999*) Проте вони не є взаємозамінними, адже кожне з цих понять має свої особливості.

Почуття — це загальний термін для позначення афективного аспекту досвіду. (*Drever, 1955, p. 93*) Почуття є суб'єктивними, оцінними та не залежать від відчуттів, думок або образів. Основною характеристикою, яка відрізняє почуття від когнітивних або сенсорних внутрішніх переживань, є зв'язок афекту з оцінкою. Від емоцій почуття відрізняються тим, що вони є суто ментальними, в той час як емоції створені для взаємодії зі світом. Окрім того, не всі почуття обов'язково передбачають наявність емоцій, до таких можна віднести наприклад почуття пізнання. (*Gary, 2015, p. 416*)

Настрої — це почуття, що є менш інтенсивними в порівнянні з емоціями і часто (хоча не завжди) виникають без певного стимулу. (*Weiss, Stronczano, 1996, p. 17-19*) Більшість науковців вважає, що порівняно з емоціями, настрої є більш довготривалими. (*Ekman, Davidson, 1994*)

1.2. Поняття емоційності та емотивності, їх відмінність від експресивності та оцінності

Емоції та почуття є частиною мовної картини світу, відображаються в поняттях та значеннях слів і спостерігаються в текстах. (Гурецька, 2012, с. 27) Практично всі частини мови можуть виражати емоційний стан. (Киселюк, 2010, с. 101)

Емоційність — якість або стан за якого людина відчуває емоції. (*Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, 1967, p. 271*)

Емотивність — іменник утворений від прикметника «емотивний», який у свою чергу означає “такий, що пов’язаний з емоціями”. (*Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, 1967, p. 271*) Проте насправді на сьогодні у лінгвістиці немає повноцінної теорії емотивності, хоча й описано велику кількість мовних засобів на позначення та вираження емоцій. (Гамзюк, 2001, с. 1)

Часто з емоційністю також ототожнюють експресивність, хоча це різні поняття. Експресивність — це інформація про емоційне відношення мовця (зазвичай позитивне чи негативне), до тієї властивості, про яку повідомляє експресивне слово. Експресивність є семантико-стилістичною властивістю мовних одиниць, психологічно і соціально вмотивованою, яка забезпечує цим одиницям створення стилістичного значення, фону, ефекту. Емоційність не завжди є експресивною, вона може мати нейтральне вираження, а експресивність породжується не тільки емоціями, а й мисленням, інтелектом, волею, етикою та естетикою, конкретним світосприйняттям мовця. Тому експресивність є значно ширшим поняттям ніж емоційність і може охоплювати мовне вираження всіх, а не тільки емоційних сфер життя. (Антонюк, 2009, с. 14)

Ще одне поняття, з яким може асоціюватися емоційність — оцінність. Оцінні мовні одиниці — це слова або фрази, які характеризують подію, предмет чи явище з погляду категорії цінності. (Коць, 2021, с. 18) Оцінка може бути суб’єктивна (емоційна) або об’єктивна (раціональна), іноді через відсутність певного ставлення за об’єктом (або явищем, подією) може закріплюватися невизначена або амбівалентна оцінка. (Гамзюк, 2001, с. 9)

1.3. Засоби вербалізації емоцій та почуттів як мовознавча проблема

Для вираження різного виду емоційного змісту у мові є система емотивних знаків, які роблять можливою комунікацію на рівні почуттів. Ці емотивні мовні знаки, виступають у тексті в ролі індикаторів, які допомагають встановити наявність загальної емоційності. *(Андрійченко, 2009, с. 15)*

Нині встановлено, що в кожній мові існує набір системних засобів (слів, словосполучень, граматичних форм тощо), наявність яких на всіх мовних рівнях дозволяє розглядати емотивність як загальномовну категорію. *(Андрійченко, 2009, с. 15)*

Сукупність слів з емотивною семантикою складає фонд лексичних емотивних засобів мови й має назву емотивна лексика, тобто слова, що безпосередньо не виражають емоції, а називають їх зараховують до лексики емоцій. *(Андрійченко, 2009, с. 12)* Розрізняють емотивні та параемотивні лексичні одиниці: перші виражають емоції та мають символічно-індексальний характер, другі називають та описують емоції у мові і мають лише символічний характер. *(Гурецька, 2012, с. 28)* Хоча питання про включення слів, які визначають емоції до складу емотивних мовних засобів, залишається спірним. Більшість дослідників дотримуються погляду, згідно з яким найменування емоцій є вже метаемоціями, і тому такі слова не можуть бути включені до складу емоційної лексики. *(Андрійченко, 2009, с. 12)*

Проблема дослідження емотивної лексики полягає в складності розуміння взаємозв'язку таких понять як позначення емоцій з їх описом і вираженням у висловлюванні. “Взаємопроникнення спільного та відмінного впливає на функціональність емотивних мовних засобів і створює труднощі для їх розуміння та вживання.” *(Андрійченко, 2009, с. 12)* Адже для вираження однієї емоції можуть використовуватися різні мовні засоби, і навпаки одна і та ж лексема може бути використана для позначення різних відчуттів. Окрім того, існують емоції, що виражаються просодичними та паралінгвістичними засобами, проте не мають певного слова для позначення.

Висновки до Розділу 1.

У першому розділі було досягнуто поставлених цілей, а саме:

- простежено та визначено специфіку емоційних явищ у лінгвістиці;
- визначено теоретичні засади вивчення емоцій та почуттів і засобів їх вербалізації у мовознавстві;
- охарактеризовано емоції, почуття та засоби їх вербалізації як мовознавчу проблему;
- охарактеризовано такі поняття як: емоції, почуття, настрої, їх спільні та відмінні риси;
- охарактеризовано наступні поняття: емоційність, емотивність, експресивність та оцінність, їх спільні та відмінні риси.

В результаті аналізу теоретичного матеріалу з теми визначено, що:

- емотивність можна розглядати як загальномовну категорію, адже вона властива всім структурним рівням будь-якої мови;
- емоції нерідко переплітаються з такими поняттями як настрої, почуття, афект, проте вони не є взаємозамінними, адже кожне з цих понять має свої особливості;
- емоційність та емотивність іноді ототожнюють з експресивністю та оцінністю, хоча це різні поняття.

РОЗДІЛ 2.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ ЗАСОБІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ТА ПОЧУТТІВ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУ ХЄ СОН «СЛЬОЗИ — ДЗЕРКАЛО ДУШІ», «ТАНГО» (구혜선 «눈물은 하트 모양», «탱고»))

При перекладі емотивні мовні одиниці потребують особливої уваги. Збереження при перекладі емоційної характеристики висловлювання шляхом використання слів з відповідним значенням є важливим моментом при досягненні еквівалентості. Основним завданням перекладача при перекладі емотивних мовних одиниць з іноземної на українську мову є врахування особливостей відмінності граматик обох мов. (*Антонюк, 2009, с. 14*)

Найбільш розповсюдженими способами для їх коректної передачі іншою мовою є такі прийоми перекладу як дослівний переклад, розгортання, функціональна заміна, уподібнення. Також використовують лексичні, семантико-синтаксичні та граматичні трансформації, зокрема антонімічний та синонімічний переклад, граматичні заміни, додавання і вилучення слів, конкретизацію, узагальнення, еквівалентну заміну.

Тексти творів корейської письменниці Ку Хе Сон описують романтичні історії молодих людей, тому природньо відрізняються підвищеною емотивністю. Для них є характерним опис ситуацій, котрі описують та виражають душевні стани героїв.

Зокрема роман «Сльози — дзеркало душі» навіть у назві містить лексеми, що позначають емоційні концепти. Авторка при описі проявів внутрішніх емоційних переживань головних героїв найчастіше використовує слова та вирази, що описують позитивні емоції та почуття (радість, задоволення, любов, симпатію, довіру), подекуди зустрічається здивування (нейтральна емоція) та сум (негативна емоція).

А у випадку з романом «Танго», на відміну від роману «Сльози — дзеркало душі», прослідковується тенденція протилежного характеру, переважають негативні емоції, такі як гнів, відчай, страх, тривога, злість, горе, самотність і туга.

Далі корейською мовою наведено приклади речень (або ж їх уривків), у яких зустрічаються емотивні висловлювання, з їх перекладом на українську мову та аналізом особливостей використаних перекладацьких трансформацій.

2.1. Мовні засоби на позначення позитивних і нейтральних емоцій та почуттів

1) “솔직히 말하면 나를 좋아하는 여자라면 그냥 좋았다. 정확하게 말하자면 싫을 이유가 없었다.” (구혜선, 2019, с. 11) — Чесно кажучи, мені просто було приємно², коли я подобався¹ певній дівчині. Точніше кажучи, не було причини чому це мало б мені не подобатися.

*Як “좋아하다¹” так і “좋다²” в можуть перекладатися як “подобатися”, проте в цьому контексті друге слово краще замінити на синонімічне за значенням “бути приємним / почуватися приємно” для уникнення повторів.

2) “뭐가 저렇게 재미있다고 웃어 대는 것일까.” (구혜선, 2019, с. 11) — І що змушує їх так весело сміятися?

3) “솔직히 첫눈에 반해버렸다.” (구혜선, 2019, с. 15) — Я насправді закохався з першого погляду.

4) “나한테 관심 있어요?” (구혜선, 2019, с. 16) — Ти в мені зацікавлений?

*Фраза “관심 있어요” складається з іменника “관심” (інтерес / цікавість) та дієслова “있다” (бути / мати щось), тож дослівно перекладається як “мати інтерес”. Проте краще замінити її на прикметник “зацікавлений” для більш природного звучання.

5) “저를 믿으세요?” (구혜선, 2019, с. 17) — Ви мені довіряєте?

6) “그녀의 물음에 어리둥절하며 대답했다.” (구혜선, 2019, с. 17) — Я був збитий з пантелику її питанням та відповів ... / Я був розгублений / спантеличений через її питання і відповів...

*Прикметник “어리둥절하다” можна перекласти як словами “спантеличений / розгублений”, так і синонімічною до них фразою “бути збитим з пантелику”. Окрім того, в обох випадках додаток “물음” — “питання” може бути використаний або ж у формі орудного відмінку “*питанням*”, або у формі називного відмінку з додаванням прийменника “через” — “через питання”.

7) “적절하게 대답했다는 생각이 들어서 만족스러운 미소를 지어 보였다.” (구혜선, 2019, с. 17) — *Я подумав, що відповів належним чином, тому задоволено посміхнувся.*

*Дослівний переклад “만족스러운 미소를 지어 보였다.” — “зробив та показав задоволену усмішку” звучить неприродно, тому для досягнення адекватності перекладу використано вилучення певних слів та зміну частин мови. “만족스러운” (прикметник) > “задоволено” (прислівник); “미소를 지어 보였다” (іменник + дієслово + дієслово) > “посміхнувся” (дієслово).

8) “그녀는 이런 사고를 자주 겪어본 사람처럼 태연한 표정으로 서 있었다.” (구혜선, 2019, с. 22) — *Вона стояла з безтурботним виразом обличчя, наче людина, яка часто переживала такі нещасні випадки.*

9) “일단 위기를 모면할 수 있을 거라는 희망이 생겼다.” (구혜선, 2019, с. 23) — *У мене з’явилася надія, що ми зможемо подолати цю кризу.*”

10) “처지에 동정이 밀려와 소주의 손을 잡고 말했다.” (구혜선, 2019, с. 24) — *Відчуваючи співчуття до її ситуації, я взяв Соджу за руку.*

11) “그녀는 놀란 눈으로 나를 보았다.” (구혜선, 2019, с. 24) — *Вона подивилася на мене здивованими / зляканими очима.*

*Слово “놀라다” в залежності від контексту може трактуватися і як “здивованийий”, і як “зляканий”.

12) “...그런 소주에게 흥미가 생겼다.” (구혜선, 2019, с. 25) — *Я зацікавився такою Соджу.*

*Подібно до випадку з “관심이 있다” (4), словосполучення “흥미가 생겼다” складається із іменника “흥미” (цікавість / інтерес) та дієслова “생기다” — “з’являтися”, а в українській мові передається за допомогою дієслова “зацікавитися”.

13) “나는 네가 나를 존중해줬으면 좋겠어.” (구혜선, 2019, с. 27) — *Мені хотілося б, щоб ти поважав мене / ставився до мене з повагою.*

14) “그저 계속 멍하니 앉아...” (구혜선, 2019, с. 30) — *Я просто продовжував сидіти з байдужим виразом обличчя / з пустим поглядом / без емоцій на обличчі.*

*В українській мові немає відповідника, через який можна було би висловити “멍하니” одним словом, тож у цьому випадку доводиться використовувати описовий переклад.

15) “그녀가 조금은 **안심한** 것 같아 **반가운** 마음이 들었다.” (구혜선, 2019, с. 31)

— *Було приємно бачити, що вона трохи заспокоїлася.*

*При перекладі “반가운 마음이 들었다” використовується еквівалентна заміна “마음이 들었다” (дослівно: *мав відчуття*) на “було”, прикметник “반가운” (*приємний*) на прислівник “приємно”.

16) “사실 나는 마음을 열었다기보단 **책임감**으로 집 문을 열었어.” (구혜선, 2019, с. 32) — *Насправді я скоріше відкрив двері свого дому через **почуття відповідальності**, а не тому що відкрив їй свою душу.*

17) “그녀의 어조는 어느새 **답답해졌다**.” (구혜선, 2019, с. 36) — *Її тон вмить став **спокійнішим**.*

18) “잠시 **어안이 병병해졌다**.” (구혜선, 2019, с. 51) — *Деякий час я був **приголомшеним**.*

*Можливий також підсилений варіант “*наскільки приголомшеним, що аж втратив дар мови*”.

19) “눈은 반달이 되었고 다시 **차분해졌다**.” (구혜선, 2019, с. 52) — *Її очі стали схожі на півмісяць і знову **заспокоїлися**.*

20) “소주는 이별을 고하는 것을 무척이나 **무덤덤하게** 받아들였다.” (구혜선, 2019, с. 52) — *Соджу сприйняла прощання надзвичайно **спокійно**.*

21) “**동정이거나 연민인** 걸까.” (구혜선, 2019, с. 55) — *Це **співчуття** чи **жалість**?*

*Як “동정”, так і “연민” можуть перекладатися як “*співчуття*”.

22) “이런 내 **감수성**을 철수에게 들키기라도 하는 날엔 뒤통수를 한 대 얻어맞겠지.” (구혜선, 2019, с. 58) — *Якби тільки Чоль Су довідався про таку мою **чутливість**, то дав би мені по потилиці.*

23) “방금전 들었던 그 수많은 감정들이 술에 지배당해 무감각해지는 것 같았다.” (구혜선, 2019, с. 59) — Алкоголь переважив над усіма **емоціями**, які я нещодавно **відчував**, і здавалося, що я **став нечутливим**.

24) “나는 안도의 한숨을 내쉬었다.” (구혜선, 2019, с. 61) — Я **видихнув з полегшенням**.

25) “평온한 기분도 잠시...” (구혜선, 2019, с. 74) — Якийсь час у мене навіть **був спокійний настрій...**

26) “행복해했을 텐데.” (구혜선, 2019, с. 76) — Я був би **щасливий**.

27) “나는 기대감에 개를 안고 신이 나서 결혼식장으로 들어갔다.” (구혜선, 2019, с. 80) — Я був **схвилюваний** та в очікуванні, тримаючи собаку, зайшов до **весільного залу**.

28) “너무도 감격스럽고 반가웠다.” (구혜선, 2019, с. 82) — Я був дуже **зворушений і щасливий**.

29) “영희의 행복이 마치 자신의 행복이라도 된 듯 기쁨으로 충만해 보였다.” (구혜선, 2019, с. 83) — Здавалося, що вона була **сповнена радості**, так наче **щастя Йон Хі** було її власним.

30) “사랑이 올까요?” (구혜선, 2019, с. 83) — Чи **прийде кохання?**

31) “난 힘이 넘친다. 세상에 대한 믿음과 열정 또한.” (구혜선, 2009, с. 21) — Я **сповнена енергії**. А також **віри** у світ та **пристрасті**.

32) “나는 이것이 하나의 애정 표현이라고 생각했다.” (구혜선, 2009, с. 29) — Я **думала, що це вияв прихильності**.

33) “의지와 달리 바들바들 떨고 있는 손가락들을 진정시켜야 할 것 같다.” (구혜선, 2009, с. 51) — Я маю **заспокоїти** пальці, які **трусяться всупереч** моїй волі.

34) “우리의 사랑¹에는 남녀의 사랑²에서 찾아볼 수 없는 의리가 있다.” (구혜선, 2009, с. 59) — У нашій (дружній) **любві є почуття вірності**, якого не можна знайти у **коханні** між чоловіком і жінкою.

* В реченні порівнюються почуття між друзями та романтичні почуття між чоловіком та жінкою, саме тому “사랑¹”, котре стосується дружніх стосунків, перекладено як

“*любов*”, адже це слово може використовуватися по відношенню до друзів, родичів, тварин, предметів. А “*사랑*” стосується романтичних стосунків і має відповідник “*кохання*”.

35) “*그에게는 설렘, 떨림 따위의 감정이 느껴지지 않는다.*” (구혜선, 2009, с. 75)

— *Я не відчувала від нього ніяких емоцій, таких як захват чи хвилювання.*

2.2. Мовні засоби на позначення негативних емоцій та почуттів

1) “철수가 불만 섞인 어조로 투덜거렸다.” (구혜선, 2019, с. 12) — Чоль Су щось бурчав *невдоволеним* тоном.

2) “영희 너는 안 해도 될 말을 한다. 기분 나쁘게.” (구혜선, 2019, с. 12) — Йон Хі, ти говориш те, чого не повинна. *Це псує мені настрої*.

*Фраза “기분 나쁘게” має закінчення “게”, що відповідає закінченню прислівника, і відповідно дослівно має перекладатися як “псуючи настрої”, проте краще передати її за допомогою більш повного речення “*Це псує мені настрої / Ти псуєш мені настрої*”.

3) “철수가 언짢아하며 투덜거렸다.” (구혜선, 2019, с. 12) — Чоль Су був *незадоволений* і бурчав.

4) “영희는 무안해서 철수에게 눈을 흘겼다.” (구혜선, 2019, с. 12) — Йон Хі, якій було *соромно*, кинула злий погляд на Чоль Су.

5) “자격자심이다.” (구혜선, 2019, с. 12) — Мене *гризуть докори сумління*.

*Корейською мовою речення складається всього лиш з іменника “자격자심” та іменникового закінчення “이다”, українською ж фраза “*гризуть докори сумління / відчувати докори сумління*”.

6) “뒷모습만 봐도 무서운 아우라가 넘실대고, 절대로 가까이해서는 안 될 것 같은 그런 느낌.” (구혜선, 2019, с. 13) — Лиш побачивши її зі спини, я одразу відчув *моторошну ауру*, яка ніби говорила в жодному разі до неї не наближатися.

7) “나는 소주가 신경이 쓰였다. 어찌나 걱정이 되었다.” (구혜선, 2019, с. 16) — Я *хвилювався* за Со Джу. Наскільки сильно *хвилювався*!

*Вирази “신경이 쓰다” і “걱정이 되다” є синонімічними, та відповідаються українському “*хвилюватися*”.

8) “운전대를 잡고 있던 나는 약간 언짢아지려고 했다.” (구혜선, 2019, с. 19) — Я був за кермом і був *незадоволений*.

9) “나는 점점 기분이 나빠졌다… 기분이 정말로 상해서였다.” (구혜선, 2019, с. 20) — *Мій настрій потроху погіршувався… Настрій був дійсно жахливий.*”

10) “그녀는 화가 난 목소리로 소리쳤다.” (구혜선, 2019, с. 20) — *Вона обурено закричала.*

*Дослівно “화가 난 목소리로 소리쳤다” перекладається як “закричала злим голосом”, що краще замінити на “обурено закричала”.

11) “충격으로 정신을 잃었다.” (구혜선, 2019, с. 21) — *Я втратив свідомість від шоку.*

12) “답답하고 짜증이 났다.” (구혜선, 2019, с. 22) — *Я був засмучений і роздратований.*

13) “그녀는 나를 미심쩍은 눈으로 바라보았다.” (구혜선, 2019, с. 24) — *Вона подивилася на мене з недовірою в погляді.*

14) “소주는 나를 의심하듯 뚫어지게 쳐다보았다.” (구혜선, 2019, с. 26) — *Со Джу подивилася на мене з недовірою в погляді.*

*У прикладі 13 “미심쩍은 눈으로 바라보았다” (дослівно: подивилася недовірливими очима) краще перекласти за аналогією з “의심하듯 뚫어지게 쳐다보았다” (подивилася з недовірою) з прикладу 14.

15) “걱정스러운 마음에 소주의 손을 잡아야겠다고 결심했다.” (구혜선, 2019, с. 24) — *Я хвилювався і тому вирішив взяти Со Джу за руку.*

* “걱정스러운 마음” (дослівно: схвильована душа). У цьому випадку при перекладі доречно вилучити слово “마음” (душа) та залишити “걱정스러운” (схвильований) у формі “був схвильований” або “хвилювався”.

16) “그때 나는 그녀의 눈에서 두려움을 보았다.” (구혜선, 2019, с. 27) — *Тоді я побачив страх у її очах.*

17) “화를 낼 줄 알았지만 그녀는 별 감흥 없이 그리고 기운도 없이 “아니” 라고 대답했다.” (구혜선, 2019, с. 30) — *Я думав, що вона розіллється, але вона сказала “ні” без особливих емоцій та запалу.*

18) “그 말이 부담스럽고 불안하기도 했다.” (구혜선, 2019, с. 31) — Ці слова змусили мене почуватися **обтяжено та тривожно**.

19) “울음을 터뜨릴 것 같은 슬픈 얼굴이었다.” (구혜선, 2019, с. 34) — У неї було **таке сумне обличчя, ніби вона зараз розплачеться**.

20) “약이 올라 기분이 조금 예민해졌다.” (구혜선, 2019, с. 36) — Я **розізлився і став трохи чутливим**.

*Словосполучення “약이 오르다” в українській мові передається одним словом “розізлитися”; а в “기분이 예민해졌다” (дослівно: *настрій став чутливим*) доречно вилучити “기분” (*настрій*), додавши замість нього займенник “я”.

21) “일단 지금 이 집에서 그녀를 내보내고 싶을 만큼 진정이 되지 않았다.” (구혜선, 2019, с. 36) — Я **наскільки не міг заспокоїтися, що ладен був вигнати її з будинку**.

22) “그래서 화김에 말했다...” (구혜선, 2019, с. 36) — Тому я сказав **у пориві гніву**.

23) “불행한 것에 익숙한 사람처럼 구는 소주가 마음에 들지 않았다.” (구혜선, 2019, с. 36) — Мені **не подобалася Со Джун, яка виглядала наче людина, котра звикла бути нещасною**.

24) “아침에 잠에서 깨어날 때마다 그 목소리가 들려와 나는 죄책감을 느끼기도 했다.” (구혜선, 2019, с. 39) — Кожного ранку я, прокидаючись, **чув цей голос та відчував почуття провини**.

25) “공허하고 외로웠다.” (구혜선, 2019, с. 39) — Було **відчуття пустоти і самотності**.

26) “마음 한구석이 허전했다.” (구혜선, 2019, с. 39) — Я **відчував пустоту в душі**.

* При перекладі цього речення доречно використати узагальнення та вилучити слово “한구석” (*один куток*), адже в українській мові речення “я відчував пустоту в одному куті душі.” (дослівний переклад) звучить неприродно.

27) “듣는 고백이라 **당황**했지만 지금 생각해보니 나쁘지는 않았던 것 같다.” (구혜선, 2019, с. 43) — Я **роззубився** через зізнання, яке почув, але тепер воно вже не здавалося наскільки поганим.

28) “그날 내가 한 말에 **상처받았다**면 미안해.” (구혜선, 2019, с. 49) — Пробач, якщо те, що я сказав того дня **ранило твої почуття**.

* “상처받다” означає “бути пораненим” (фізично або душевно) і при перекладі на українську потребує уточнення, що це саме “душевна рана / щось що ранило почуття”.

29) “착하게 말해주는 소주가 **안쓰럽게 느껴졌다**.” (구혜선, 2019, с. 49) — Мені **було жаль** Со Джу, яка так доброзичливо говорила.

30) “**솔솔히** 생각한 순간 소주가 문을 열고 들어왔다.” (구혜선, 2019, с. 50) — Як тільки я подумав, що **почуваюся самотньо**, Со Джу відчинила двері й увійшла.

31) “**허탈한** 마음을 달래려 소주를 처음 만난 선술집으로 향했다.” (구혜선, 2019, с. 57) — Щоб **заспокоїти** своє **розбите серце** я пішов до бару де вперше зустрів Соджу.

32) “부엌에서 국을 끓이고 있는 엄마의 **신경질적인 짜증**이 들려왔다.” (구혜선, 2019, с. 62) — Я **відчував нервові роздратування** матері, котра готувала на кухні суп.

33) “나는 **긴장한** 얼굴로 엄마를 쳐다보았다.” (구혜선, 2019, с. 63) — Я **знервовано** подивився на маму. / Я подивився на маму **зі знервованим виразом обличчя**.

34) “엄마는 나를 **한심하다**는 듯이 노려보고는 마음대로 하라며 집을 나가버렸다.” (구혜선, 2019, с. 63) — Мама **поглянула** на мене з **жале**м, сказала “Роби як заманеться” та вийшла з будинку.

35) “불과 얼마 전까지는 네가 더 **불쌍했**거든.” (구혜선, 2019, с. 80) — Деякий час тому ти був ще більш **жалюгідним**.

36) “나는 상상했던 것 이상으로 그녀를 **그리워**했던 것 같다.” (구혜선, 2019, с. 82) — Здається я **сумував** за нею більше ніж міг собі уявити.

37) “고독과 외로움, 눈물과 고뇌.” (구혜선, 2009, с. 10) — *Самотність, сльози і агонія.*

*Такі поняття як “고독” і “외로움” не розрізняються в українській мові, та мають лиш один відповідник — “самотність”. В цьому випадку задля уникнення повторення, за відсутності еквівалентну в мові перекладу доводиться використовувати слово “самотність” один раз. Тобто здійснюється узагальнення цих понять та вилучення одного зі слів.

38) “내가 왜 현실의 쓸쓸함에 익숙해져야 할까.” (구혜선, 2009, с. 10) — *Навіщо мені звикати до реальності, яка завдає душевного болю?*

*Пряме значення слова “쓸쓸함” — “гіркота”. Використано описовий переклад: “현실의 쓸쓸함” — “реальність, яка завдає душевного болю”.

39) “나는 그의 말에 왠지 모를 압박감을 느낀다.” (구혜선, 2009, с. 14) — *Я відчуваю певний тиск від його слів.*

40) “그는 이런 식으로 나에게 대한 불만을 표하곤 한다.” (구혜선, 2009, с. 14) — *Таким чином він висловлює своє невдоволення мною.*

41) “그런 그의 화법이 내게 얼마나 부담스러운지 모르는 모양이다.” (구혜선, 2009, с. 16) — *Здається він не усвідомлює наскільки мене обтяжують його слова.*

42) “좋은은 나를 안쓰럽게 바라보다 커피를 만들어주겠다고 자리에서 일어났다.” (구혜선, 2009, с. 16) — *Джон Ун подивився на мене з жалем і підвівся, щоб зробити мені каву.*

43) “그 덕분에 안정된 행복이 주는 권태로움을 피할 수 있었다.” (구혜선, 2009, с. 19) — *Завдяки ньому я змогла уникнути нудьги від стабільного щастя.*

44) “그것이 나는 불쾌하고 즐겁지 않다.” (구혜선, 2009, с. 20) — *Для мене це було неприємно і нерадісно.*

45) “내 대답에 그는 곧 역정이라도 낼 듯한 표정을 지었다.” (구혜선, 2009, с. 20) — *У відповідь він зробив такий вираз обличчя наче от-от розлютиться.*

46) “그가 원망스러운 것이었다.” (구혜선, 2009, с. 38) — *Він був обурений.*

47) “난 억울하기만 하다.” (구혜선, 2009, с. 38) — *Я почувалася ображеною через таку несправедливість.*

*Використано описовий переклад, так як в українській мові немає відповідника, чи близького за значенням синоніма до слова “억울하다” (бути ображеним через несправедливе ставлення до себе).

48) “평범한 여느 남자들처럼 누군가를 가지고 싶어 하고, 질투하고, 분노하길 원했다구요.” (구혜선, 2009, с. 67) *Як будь-який нормальний чоловік, він хотів мати дівчину, ревнувати та злитися.*

49) “자꾸 절망을 상상하는 것을 보면.” (구혜선, 2009, с. 70) — *Якщо Ви весь час уявляєте відчай.*

50) “물론 섭섭하기도 했다.” (구혜선, 2009, с. 95) — *Звісно я також засмутилася.*

2.3. Інтенсифікатори, афективи, невербальні реакції

Мовне відображення має також інтенсивність вираження емоції чи почуття. Вона є загальномовною категорією, яка виражає градацію будь-якої ознаки стосовно позначуваного об'єкта. Інтенсивність властива як предметно-логічному, так і емотивному значенню. Розрізняють два види інтенсивності мовного вираження емоцій: кількісну й якісну. Якісна інтенсивність полягає у виборі сильнішої мовної одиниці з синонімічного ряду. (Гамзюк, 2001, с. 9) Наприклад:

“*잠시 어안이 병병해졌다.*” (구혜선, 2019, с. 51) — Деякий час я був **приголомишений**. — підсилений варіант “**наскільки приголомишений, що аж втратив дар мови**”.

“*...기분이 정말로 상해서였다.*” (구혜선, 2019, с. 20) — ... **Настрій** був дійсно **поганий**. — підсилений варіант “**настрій** був дійсно **жахливий**.”

Важливу роль у відображенні інтенсивності почуттів та емоцій відіграють інтенсифікатори — здебільшого прислівники. Наприклад:

“*어찌나 걱정이 되었다.*” (구혜선, 2019, с. 16) — Я **наскільки сильно** хвилювався.

“*너무도 감격스럽고 반가웠다.*” (구혜선, 2019, с. 82) — Я був **дуже** зворушений і **щасливий**.

“*소주는 이별을 고하는 것을 무척이나 무덤덤하게 받아들였다.*” (구혜선, 2019, с. 52) — Соджу сприйняла прощання **надзвичайно** спокійно.

Окрім того, важливими є дієслова, що позначають невербальні реакції, котрі супроводжують емоційний стан. (Гурецька, 2012, с. 30) Наприклад:

“*뭐가 저렇게 재미있다고 웃어 대는 것일까.*” (구혜선, 2019, с. 11) — І що змушує їх так весело **сміятися**?

“*철수가 불만 섞인 어조로 투덜거렸다.*” (구혜선, 2019, с. 12) — Чоль Су щось **бурчав** невдоволенням тоном.

“영희는 무안해서 철수에게 눈을 흘겼다.” (구혜선, 2019, с. 12) — Йон Хі, якій було соромно, **кинула злий погляд** на Чоль Су.

“혹시 소주도 나에게 귀엽다고 말하면 어쩌나 하는 생각에 온몸에 소름이 돋았다.” (구혜선, 2019, с. 14) — У мене аж **мурашки пішли по тілу** від думки про те що я зробив би, якби Со Джу сказала, що я милий.

“적절하게 대답했다는 생각이 들어서 나는 곧 만족스러운 미소를 지어 보였다.” (구혜선, 2019, с. 17) — Подумавши, що **відповів так як було слід**, я задоволено **посміхнувся**.

“소주는 손 위로 흐르는 소독약이 따갑지도 않은지 인상 한번 찌푸리지 않았다.” (구혜선, 2019, с. 30) — Со Джу навіть **не хмурилася**, хоч по її руці й **тік пекучий антисептик**.

“그럴 때마다 들은 부등켜안고 깔깔대며 소리 내 웃었다.” (구혜선, 2019, с. 40) — Кожного разу, коли це траплялося, вони обіймалися, **хихотіли та голосно сміялися**.

“그의 얼굴엔 함박웃음이 가득하다.” (구혜선, 2009, с. 73) — На його обличчі **була широка посмішка**.

Також до емотивної лексики можна віднести афективи, що є способом вираження емоції без її називання чи опису. Афективами є вигуки, пестливі та лайливі слова. (Гурецька, 2012, с. 30) Наприклад:

“야, 인마. 김상식 ...” (구혜선, 2019, с. 12) — Гей, Кім Сан Шік! (Невдоволений вигук-звертання).

Висновки до Розділу 2.

У другому розділі було проведено аналіз мовних засобів на позначення емоцій та почуттів у творах Ку Хе Сон «Сльози — дзеркало душі», «Танго» та досягнуто поставлених завдань, а саме:

- проаналізувано лексику на позначення емоцій та почуттів у корейській мові;
- проаналізувано та охарактеризовано способи відтворення лексем на позначення емоцій та почуттів українською мовою у перекладах текстів художнього дискурсу;
- досліджено перекладацькі стратегії відтворення мовних засобів на позначення емоцій та почуттів.

Результати проведеного дослідження дозволяють сформулювати наступні висновки:

- Структурні особливості мовних засобів на позначення емоцій та почуттів у романах Ку Хе Сон полягають у двох способах вираження емоцій: вербальному (за допомогою мовних засобів) і невербальному (міміка, жести тощо);
- Емотивність властива всім структурним рівням мовлення персонажів та авторських ремарок: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному;
- За допомогою суцільної вибірки із 85 відібраних текстових фрагментів на позначення мовних засобів відображення емоцій та почуттів із романів Ку Хе Сон, а саме «Сльози — дзеркало душі», «Танго», було зафіксовано різну частотність вживання мовних засобів на позначення позитивних, нейтральних та негативних емоцій. Позитивні та нейтральні емоції та почуття складають 35 випадків вживання (41%), а негативні — 50 випадків вживання (59%);
- У корейському художньому дискурсі емоції персонажів частіше передаються іменниками та прикметниками, в той час як для української мови є більш характерним використання дієслів;

- Не всі корейські слова на позначення емоцій та почуттів мають відповідник в українській мові, тож часто використовується переклад близькими за значенням синонімами, або описовий переклад;
- У корейській мові присудок в реченні часто опускається, особливо якщо виражений займенником, через що не завжди зрозуміло про кого, чи від якої особи йдеться мова. При перекладі на українську мову додаються відповідні займенники;
- Зміна порядку слів у реченнях, додавання, опущення і заміни є необхідними методами перекладу. Чіткий переклад і соціокультурна адаптація дозволяють творам бути зрозумілим читачам на будь-якій мові, зокрема українській.

ВИСНОВКИ

Під час аналізу теоретичного матеріалу та проведення дослідження було досягнуто поставлених цілей, а саме:

- Простежено та визначено специфіку емоційних явищ у лінгвістиці;
- Охарактеризовано такі поняття як: емоції, почуття, настрої, їх спільні та відмінні риси;
- Охарактеризовано наступні поняття: емоційність, емотивність, експресивність та оцінність, їх спільні та відмінні риси;
- Визначено теоретичні засади вивчення емоцій та почуттів засобів їх вербалізації у мовознавстві;
- Охарактеризовано засоби вербалізації емоцій та почуттів як мовознавчу проблему;
- Проаналізовано лексику на позначення емоцій та почуттів у корейській мові;
- Проаналізовано та охарактеризовано способи відтворення лексем на позначення емоцій та почуттів українською мовою у перекладах текстів художнього дискурсу;
- Досліджено та описано перекладацькі стратегії відтворення мовних засобів на позначення емоцій та почуттів.

Спираючись на теоретичний матеріал з першого розділу та приклади наведені у другому розділі, можна зробити наступні висновки щодо результатів проведеного дослідження.

- Емотивність можна розглядати як загальномовну категорію, адже вона властива всім структурним рівням будь-якої мови;
- Емоції нерідко переплітаються з такими поняттями як настрій, почуття, афект, проте вони не є взаємозамінними, адже кожне з цих понять має свої особливості;
- Емоційність та емотивність іноді ототожнюють з експресивністю та оцінністю, хоча це різні поняття.

- Структурні особливості мовних засобів на позначення емоцій та почуттів у романах Ку Хе Сон полягають у двох способах вираження емоцій: вербальному (за допомогою мовних засобів) і невербальному (міміка, жести тощо);
- Емотивність властива всім структурним рівням мовлення персонажів та авторських ремарок: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному;
- За допомогою суцільної вибірки із 85 відібраних текстових фрагментів на позначення мовних засобів відображення емоцій та почуттів із романів Ку Хе Сон, а саме «Сльози — дзеркало душі», «Танго», було зафіксовано різну частотність вживання мовних засобів на позначення позитивних, нейтральних та негативних емоцій. Позитивні та нейтральні емоції та почуття складають 35 випадків вживання (41%), а негативні — 50 випадків вживання (59%);
- У корейському художньому дискурсі емоції персонажів частіше передаються іменниками та прикметниками, в той час як для української мови є більш характерним використання дієслів;
- Не всі корейські слова на позначення емоцій та почуттів мають відповідник в українській мові, тож часто використовується переклад близькими за значенням синонімами, або описовий переклад;
- У корейській мові присудок в реченні часто опускається, особливо якщо виражений займенником, через що не завжди зрозуміло про кого, чи від якої особи йдеться мова. При перекладі на українську мову додаються відповідні займенники;
- Зміна порядку слів у реченнях, додавання, опущення і заміни є необхідними методами перекладу. Чіткий переклад і соціокультурна адаптація дозволяють творам бути зрозумілим читачам на будь-якій мові, зокрема українській.

АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ

이 논문에서 한국 현대문학에서 정서와 감정을 지칭하는 어휘를 연구하고 있다.

인간 삶의 정서적 영역은 많은 과학에서 연구하고 있다. 산문 텍스트에서 감성은 언어적 성격과 그 주관적 의도, 느낌, 생각의 현상이다. 감정은 다양한 언어적 수단과 결합하여 저자의 입장, 그의 해석, 감정, 생각, 성격에 대한 태도의 표현에 기여하는 수단으로 텍스트에 나타나며 동시에 독자에게 영향을 미치는 수단 중 하나이다.

연구의 주제는 한국어 정서와 감정을 표시하는 언어적 수단의 특성과 우크라이나어로 번역되는 방식이다.

본 연구의 목적은 현대 한국어 산문에서 감정과 정서를 표현의 어휘적 수단을 분석하는 것이다.

1 장의 이론적 자료와 2 장의 연구의 바탕으로 연구 결과에 대해 다음과 같은 결론을 내릴 수 있다.

- 감정은 모든 언어의 모든 구조적 수준의 특징이기 때문에 일반적인 언어 범주로 간주될 수 있다.
- 감정은 종종 기분, 느낌, 정동과 같은 개념과 얽혀 있지만 이러한 개념은 각각 고유한 특성을 가지고 있기 때문에 상호 교환할 수 없다.
- 감정성은 때때로 표현력과 평가 가능성과 동일시되지만 다른 개념이다.
- 구혜송 소설에서 감정과 감정을 표현하는 언어적 수단의 구조적 특징은 언어적(언어적 수단) 표현과 비언어적(얼굴 표정, 몸짓 등)의 두 가지 감정 표현 방식으로 구성된다.
- 감정은 문자의 말과 저자의 발언의 모든 구조적 수준의 특징이다: 음성, 형태, 어휘 및 구문 수준에 있다.
- 구혜성의 소설에서, 즉 “눈물은 영혼의 거울”, “탱고”에서 감정과 정서를 표현하는 언어 수단에서 85 개의 선택된 텍스트 조각의 견고한 예의 도움으로

언어 수단의 다양한 사용 빈도 긍정적이고 중립적이며 부정적인 감정을 나타낸다. 긍정적이고 중립적인 감정과 정서는 35 번의 (41%) 사용을 설명하고 부정적인 감정과 정서는 50 번의 (59%) 사용을 설명한다.

- 한국의 예술 담론에서 등장인물의 감정은 명사와 형용사로 전달되는 경우가 많고, 우크라이나어에서 보통 동사를 사용한다.
- 감정과 정서에 대한 모든 한국어 단어가 우크라이나어에 번역될 수 없어서 의미가 유사한 동의어나 설명 번역이 자주 사용된다.
- 한국어에서는 서술어가 문장에서 생략되는 경우가 많으며, 특히 대명사로 표현되면 주로 생략돼서 누구에 대해 말하고 있는지 항상 명확하지 않다. 우크라이나어로 번역할 때 적절한 대명사가 추가된다.
- 문장에서 단어의 순서 변경, 추가, 생략 및 교체는 필요한 번역 방법이다. 명확한 번역과 사회 문화적 적응을 통해 모든 언어, 우크라이나어로까지 독자가 작품을 이해할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Андрійченко, Ю. В. (2009). Специфічні риси емотивного фону в художніх текстах. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*, 16, 11-15.
- Антонюк, С. М. (2009). Збереження емоційно-експресивного забарвлення слова при перекладі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 4, 13-15.
- Гамзюк, М. В. (2001). Емотивність фразеологічної системи німецької мови: Досвід дослідження в синхронії та діахронії. (автореф. дис. док. філол. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
- Гурецька, М. В. (2012). Лінгвістичний аналіз мовних засобів маніфестації емоційного стану роздратування. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки*, 6 (231), 27-31.
- Киселюк, Н. П. (2010). Дискурсивні лексичні одиниці вираження емоційного стану радості. *Нова філологія*, 39, 98-102.
- Коць, Т. (2021). Оцінність як лінгвістична категорія: вербальна реалізація і стилістична диференціація. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика*, 1 (29) / 2021, 18-20.
- Хо, С. Ч., Чечельницька, І. (2019). *Корейсько-український словник*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Averill, J. R. (1999). Individual Differences in Emotional Creativity: Structure and Correlates. *Journal of Personality*, 67 (2), 331-371.
- Cambridge Dictionary*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/>
- Dixon, T. (2003). *From Passion to Emotions: The Creation of a Secular Psychological Category*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Drever, J. (1955). *A Dictionary of Psychology*. London: Penguin Books.
- Ekman, P., Davidson R. J. (1994). *The Nature of emotion: Fundamental Questions*. Oxford: Oxford University Press.
- Gary, R. (2015). *APA Dictionary of Psychology*. Washington, DC: American Psychological Association.

Naver Dictionary. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/koendict/>

Smith, T. W. (2015). *The Book of Human Emotions: An Encyclopedia of Feeling from Anger to Wanderlust*. London: Profile Books.

The New American Desk Encyclopedia. (1989). New York: Penguin Books.

Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. (1967). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company.

Weiss, H. M., Cropanzano, R. (1996). Affective Events Theory: A Theoretical Discussion of the Structure, Causes and Consequences of Affective Experiences at Work. *Research in Organizational Behavior*, 18, 17-19.

구혜선 (2009). *탱고*. 서울: 웅진지식하우스.

구혜선 (2019). *눈물은 하트 모양*. 서울: 꿈지락.